

# português ⑤



Informativo mensal "Konan" de maio de 2008

Prefeitura de Konan

広報こなん ポルトガル語 2008年5月



## CONTEÚDO

apresentação dos representantes dos bairros  
impostos  
aviso do hospital Koka Byouin  
confirmação dos dados pessoais para os trâmites  
subsídio infantil (Jidou Teate)  
informações do centro de reciclagem  
Koukan Guinkou  
consultas  
informações dos centros de saúde  
homepage da cidade em português

### **[informativo mensal "Konan" de português, de espanhol]**

#### **locais dispostos do informativo**

prefeituras, repartições da prefeitura, centro de saúde, salas de curso de japonês,  
lojas brasileiras e peruanas, associação internacional da cidade de Konan-shi

#### **emissão e tradução**

seção de relações públicas e informações (Hisho kouhouka) do prédio leste da prefeitura  
seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura

endereço Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi

TEL 0748-72-1290

FAX 0748-72-3390

HOME PAGE <http://www.city.konan.shiga.jp>

#### **informativo do mês que vem**

dia 2 de junho, segunda-feira

## Apresentação dos representantes dos bairros (Kuchou) da cidade

Há 43 bairros na cidade de Konan-shi, e em cada um desses bairros foram escolhidos um representante, morador do próprio bairro para trabalhar pela união de nossos cidadãos e interligar a população de cada bairro diretamente com a administração da cidade.

região escolar	bairro	representante
região escolar Mikumo Shogakko	Mikumo	TANIGUCHI Mamoru ☆
	Myoukanji	TSURUOKA Yoshifusa
	Yoshinaga	INOUE Takefumi
	Natsumi	YAMANAKA Masao
	Hari	HATTA Akio
	Rumon Kosei	FUJIMOTO Hideki
	Chouu	MIYAZAWA Tatsuo
	Hiramatsu	OKUMURA Seiichi
	Koujibukuro	TSUTSUMI Koutarou
região escolar Ishibe Shogakko	Ishibe Higashi	OOTSUGU Yoshimitsu ☆
	Ishibe Chuou	KOGA Kazuo
	Ishibe Nishi	YUBA Minoru
	Okade	HIROBE Takeshi
região escolar Ishibe minami Shogakko	Miyanomori	NOGUCHI Takayo
	Houraizaka	SOGABE Osamu
	Ishibe Minami	NISHIKAWA Hiromi ☆
	Higashitera	YAMANAKA Yoshiyuki
	Nishitera・Maruyama	TAKEUCHI Takashi
região escolar Iwane Shogakko	Asakuni	TOMIDA Eiichi
	Iwane Higashiguchi	OKUMURA Saburou
	Iwane Higashi	SONODA Kanroku
	Iwane Nishi	TAKAHATA Mamoru
	Iwane Hanazono	KATSUMURA Seiichi
	Shoufukuji	AOKI Iichi ☆
região escolar Bodaiji Shogakko	Kitayamada	TANAKA Hiroaki
	Bodaiji	TATSUIKE Naoaki
	Midori no mura	ISETANI Makoto
	Mikamidai	KANBARA Takashi
	Iwatanirando	KINOSHITA Mikitoshi
	Oumidai	MIKAMI Nobuyuki ☆
	Haiweisaidotaun	MARUYAMA Saburou
região escolar Shimoda Shogakko	Shimoda Higashi	TANIMURA Toukichi
	Shimoda Nishi	TANI Toshihiko
	Shimoda Minami	BOKUDA Yasurou
	Shimoda Kita	HOSOMOTO Kiyoshi
	Nakayama	KAKUSHIMA Keiichi
	Midorigaoka	YAMAMOTO Tatsuo
	Ootani	UMEI Nobuya
	Shofuen Kiriyama	ASHIDA Seizou ☆
	Dou no shiro	TESHIMA Fusaji
	Danchi Kita	FURUKAWA Shigenobu ☆
região escolar Mito Shogakko	Danchi Naka	SHIROTA Tokihiro
	Danchi Minami	YAMAMOTO Masahiko

☆・・・chefe da região escolar

mais informações:

seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura 71-2315

## Impostos deste mês

- impostos e taxas de maio
  - imposto predial (1a parcela)
  - imposto do seguro nacional de saúde (2a parcela)
  - imposto sobre veículos com placa amarela
  - mensalidade da creche
  - taxa de seguro de tratamento aos idosos
  - aluguel do apartamento municipal
  - taxa de consumo de água
  - taxa de consumo de esgoto



**Pague até o dia 2 de junho, SEG sem falta !!**

- recomendação de pagamento automático dos impostos pela conta bancária

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: pagamento automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens;

caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

mais informações:

seção de imposto (Zeimuka) do prédio leste da prefeitura 71-2320

## Hospital "Koka Byouin"

### -Comunicado sobre o plantão de atendimento médico para o feriadão-

atendimento durante o feriadão (Golden Week)

mês	dia	atendimento com especialistas	pediatria
abril	26(SAB)	feriado (somente emergência)	(emergência 13:00hs-18:00hs)
	27(DOM)	feriado (somente emergência)	(emergência 08:00hs-18:00hs)
	28(SEG)	horário normal 08:00hs-11:30hs	
	29(TER)	feriado (somente emergência)	(emergência 08:00hs-18:00hs)
	30(QUA)	horário normal 08:00hs-11:30hs	
maio	1(QUI)	horário normal 08:00hs-11:30hs	
	2(SEX)	horário normal 08:00hs-11:30hs	
	3(SAB)	feriado (somente emergência)	(emergência 08:00hs-18:00hs)
	4(DOM)	feriado (somente emergência)	(emergência 08:00hs-18:00hs)
	5(SEG)	08:00hs-11:00hs	(emergência 08:00hs-18:00hs)
	6(TER)	feriado (somente emergência)	(emergência 08:00hs-18:00hs)

mais informações:

Hospital Koka Byouin 62-0234

## Pedimos a sua colaboração para a confirmação dos dados pessoais

### para os trâmites (de acordo com a lei revisada)

Ultimamente há casos em que pessoas utilizam as informações pessoais de terceiros para solicitar comprovantes e documentos importantes. Para evitar transtornos, a lei de registros civis foi revisada e entrará em vigor a partir de 1 de maio, realizaremos a confirmação dos dados pessoais detalhadamente para as solicitações de documentos na prefeitura.

Em Konan-shi já possuimos o hábito de conferir a identificação pessoal, e gostaríamos de continuar a contar com a colaboração de todos os nossos cidadãos. Lembre-se de sempre portar um documento de identificação pessoal, e apresentá-lo ao fazer uma solicitação.

mais informações:

seção de assuntos civis (Shiminka) 71-2323

seção do cidadão (Shimin seikatsuka) 77-7005

## Subsídio infantil ~Jidou Teate~

### Não é beneficiado pelo subsídio infantil?

Um dos critérios para ser beneficiado pelo subsídio infantil é o limite de renda que é avaliado todos os anos com base na declaração de renda do ano fiscal calculado de acordo com a renda do ano anterior. Em junho de 2008 (Heisei 20) haverá a renovação do cálculo de renda para o subsídio infantil.

Se não é beneficiado pelo subsídio infantil por causa do limite de renda avaliado anteriormente, procure solicitar uma nova inscrição e uma nova avaliação de acordo com a renda do ano passado. Dependendo da renda declarada o solicitante poderá ser beneficiado pelo subsídio infantil.

### O que é necessário para a inscrição?

- Inkan
  - caderneta da conta bancária (não serve conta do correio)
  - para as pessoas que não tinham o endereço registrado em Konan-shi no dia 1 de janeiro de 2008 — estas devem solicitar o comprovante de renda para o subsídio infantil (Jidou teate you shotoku shoumeisho) na prefeitura onde estava registrado nesta data.
  - cartão do seguro de saúde (apenas para as pessoas que estão cadastradas em outro seguro de saúde, ao invés do seguro nacional de saúde)
- ※ Dependendo do caso podem ser solicitados outros tipos de documentações.  
 ※ O beneficiamento será calculado a partir do mês seguinte à data de inscrição.

mais informações:

seção de assistência á criação de filhos (Kosodate shienka) do prédio leste da prefeitura 72-2328

## Informações do centro de reciclagem

Recycle Plaza é uma instituição que recolhe o lixo não incinerável.

Não podem ser aceitos lixo incinerável, televisão, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar e computador. Verifique no folheto de "Como classificar e jogar o lixo doméstico".

calendário de maio

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1	2	3 ×
4 ×	5 ×	6 ×	7	8	9	10 ×
11 ×	12	13 ☆	14	15	16	17 ×
18	19	20 ☆	21	22	23	24 ×
25 ×	26	27 ☆	28	29	30	31 ×

× ...fechado

☆ ...dia em que o staff pode buscar o lixo de grande porte

※ Para solicitar a coleta do lixo de grande porte, entre em contato com o Recycle Plaza até a sexta-feira da semana anterior.

※ levar lixo por conta própria: 09:00hs-16:00hs

mais informações:

centro de reciclagem (Risaikuru puraza) 75-3933



## Banco de troca "Koukan Guinkou"

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

**[procurar]** roupas para menina (tamanho: mais de 100cm) /  
 assento de segurança de carro para criança de 3 anos /  
 beliche / bicicleta para menina (até ARO20) / piano / roupas para menino (tamanho: 90-120cm) /  
 uniforme de jardim de infância Hikari Youchien (para menina, tamanho 100-110cm) /  
 uniforme, mala escolar e chapéu de jardim de infância Hikari Youchien (para menina de 4-5 anos)

**[oferecer]** cama de bebê / piano elétrico

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyouka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

## Consultas

### 【consultas sobre preocupações】

#### ●consultas gerais

data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs-17:15hs  
 local: sala de consultas do prédio leste da  
 prefeitura 71-2360  
 Mikumo Kaikan 72-3166  
 Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301  
 Natsumi Kaikan 72-3083  
 Koujibukuro Kaikan 72-2993  
 Shourai Kaikan 77-2972  
 Iwane Kaikan 72-2292

#### ●consultas para mulheres

fazer reserva com antecedência  
 data: dia 15 de maio, QUI  
 horário: 14:30hs-16:30hs(1 hora por pessoa)  
 local: Shakai fukushi center  
 objetivo: mulheres que moram em Konan-shi  
 mais informações:  
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

#### ●consultas jurídicas

consultas gratuitas  
 fazer reserva com antecedência  
 vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)  
 data: dia 16 de maio, SEX  
 horário: 13:30hs-16:30hs  
 local: Sun Life Kosei  
 mais informações:  
 Konan-shi shoukukai 72-0038

#### ●consultas sobre vários temas,

administrações, e direitos humanos  
 local①: Shakai fukushi center 72-4102  
 data: dia 8 de maio, QUI das 13:00hs-16:00hs  
 (consultas de direitos humanos)  
 dia 13 de maio, TER das 13:00hs-16:00hs  
 (consultas de vários temas e administrações)  
 dia 27 de maio, TER das 13:00hs-16:00hs  
 (consultas de vários temas e administrações)  
 local②: Ishibe roujin fukushi center 77-5045  
 data: dia 9 de maio, SEX das 13:00hs-16:00hs  
 (consultas de direitos humanos e administrações)  
 mais informações:

•consultas de vários temas  
 Shakai fukushi kyogikai 72-4102  
 •consultas de administrações  
 sala de consultas do prédio leste da prefeitura  
 71-2360  
 •consultas de direitos humanos  
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

#### ●consultas sobre consumo

consultas com técnico especializados  
 data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 09:15hs-16:00hs  
 local: sala de consultas do prédio leste  
 da prefeitura 71-2360

#### ●consultas sobre saúde

data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs-17:15hs  
 local: centro de saúde 72-4008

### 【consultas sobre idosos】

#### ●consultas sobre enfraquecimento de memória por telefone

data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs-17:15hs  
 mais informações:  
 centro de apoio aos idosos da toda a região  
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652

#### ●consultas de tratamento de idosos

mais informações:  
 •centro de apoio aos idosos da toda a região  
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652  
 •centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243  
 •centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100  
 •centro de apoio aos idosos Bodaiji 74-4093  
 •centro de apoio aos idosos Hie 75-2323



### 【consultas sobre crianças】

●consultas de criação dos filhos  
consultas por telefone sobre criação dos filhos,  
desenvolvimento infantil, comida de bebê  
"Hattatsu soudan"(consultas de desenvolvimento  
infantil)···fazer reserva  
mais informações:  
centro de saúde 72-4008  
centro de saúde de Ishibe 77-7008

●consultas sobre bebê por telefone  
consultas por telefone sobre gravidez, parto e  
criação de bebê  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
mais informações:  
centro de saúde 71-4150

●consultas de educação por telefone  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-17:00hs  
local: Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



●consultas para jovens  
consultas para estudantes e jovens menores de  
20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-16:00hs  
local: Shonen center Asukurukonan  
(prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura)  
77-7053

### 【consultas sobre trabalho】

●consultas trabalhistas  
informações sobre trabalho      horário: 09:00hs-11:30hs  
data e local 【maio】

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 Bodaji Kouminkan	2 Natsumi Kaikan	3
4	5	6	7 Sun Hills Kosei	8 Koujibukuro Kaikan	9 Iwane Kaikan	10
11	12 Mikumo kyouiku Shukaijo	13 Shimoda Kouminkan	14 Ishibeminami Kouminkan	15 Bodaji Kouminkan	16 Natsumi Kaikan	17
18	19 Shourai Kaikan	20 Mikumo Kaikan	21 Sun Hills Kosei	22 Koujibukuro Kaikan	23 Iwane Kaikan	24
25	26 Mikumo kyouiku Shukaijo	27 Shimoda Kouminkan	28 Ishibeminami Kouminkan	29	30	31


mais informações: seção de indústrias (Sangyou shinkouka)  
do prédio leste da prefeitura 71-2332

## Informações dos centros de saúde

### ● emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi tetyo)

local	data	horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta	08:30hs–12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carimbo</li> <li>• notificação de gravidez (ninshin todokedesho)</li> </ul>
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta		

### ● exame de saúde para crianças pequenas

tipo de exame	data	crianças que podem fazer o exame	levar	local e horário
exame para crianças de 4 meses	dia 29 de maio, QUI	nascidas em janeiro de 2008	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• toalha de banho</li> </ul>	centro de saúde 13:00hs–14:15hs  
exame para crianças de 10 meses	dia 26 de maio, SEG	nascidas em julho de 2007	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 1 ano e 6 meses	dia 13 de maio, TER	nascidas em outubro de 2006	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 2 anos e 6 meses	dia 16 de maio, SEX	nascidas em outubro de 2005	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 3 anos e 6 meses	dia 15 de maio, QUI	nascidas em outubro de 2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	

### ● vacina Levar: Boshi tetyo, questionário preenchido

tipo de vacina	data	local	idade	horário
Polio	dia 12 de maio, SEG	centro de saúde	crianças de 3–90 meses	13:15hs–14:30hs
	dia 28 de maio, QUA			

### ● classe para mães e bebês “MoguMogu Kyoushitsu”

data	local	peças que podem participar	horário	levar
dia 27 de maio, TER	centro de saúde	bebês que nasceram em dezembro de 2007 e os responsáveis	13:30hs–15:30hs recepção 13:15hs–13:30hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• avental</li> <li>• leite, fraldas, etc.</li> </ul>

### ● classe para gestantes “Mama Papa Kyoushitsu”

data	local	peças que podem participar	horário	levar
dia 31 de maio, SAB	centro de saúde	gestantes, pais e avós do bebê	13:30hs–15:30hs recepção 13:15hs–13:30hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> </ul>

### ● Dia 31 de maio é o “DIA MUNDIAL SEM TABACO” ~de 31 de maio à 6 de junho é a semana da campanha contra o tabagismo~

O consumo de cigarro prejudica a saúde da pessoa que fuma e das pessoas que estão à sua volta.

Para preservar a saúde da sua família e das pessoas que estão próximas a você pare de fumar.

Aproveite esta campanha e apague o cigarro de sua vida.

Para começar uma vida sem o tabaco...

- ① Jogue fora o cigarro, o isqueiro, o cinzeiro e crie um ambiente agradável na qual não se pode fumar.
- ② Tenha consciência dos males que o cigarro pode causar para o fumante e para os fumantes-passivos (pessoas que não fumam mas estão expostos à fumaça do cigarro que parentes e amigos consomem)
- ③ Procure algo que distraia e diminua a vontade de fumar. Por exemplo: quando tiver vontade de fumar escove os dentes, masque um chiclete, tome um chá forte (ou uma bebida que diminua a vontade de fumar).

## Exame de saúde para adultos

Confira o informativo semestral dos centros de saúde disponível na prefeitura.

## Uma dica saudável ~ Saiba o que o sarampo pode causar ~

### Que tipo de doença é o sarampo?

Se uma pessoa infectada estiver em um ginásio de esportes esta poderá transmitir a doença para todas as pessoas presentes no local. O sarampo é uma doença altamente transmissível e a contaminação do vírus se dá através da via respiratória.

O período de incubação é de aproximadamente 10 dias após a infecção, e os seus principais sintomas são febre alta, tosse e o aparecimento de manchas avermelhadas na pele. Após 2 a 3 dias de febre em torno de 38°C, há uma elevação súbita da febre ultrapassando os 39°C.

1 entre 1,000 pessoas infectadas podem chegar a ter complicações muito graves apresentando encefalite ou também pode levar o paciente à morte. Há casos em que as complicações só aparecem cerca de 10 anos depois da infecção, como é o caso do SSPE (pancefalite esclerosamente subaguda – encefalite aguda) que ocorre em 1 entre 100,000 pacientes que contraíram o sarampo.

### Por que a epidemia atinge os jovens?

Apenas uma dose da vacina preventiva não deixa a pessoa totalmente imune da doença. Além disso nos dias de hoje poucas pessoas são infectadas pelo vírus do sarampo durante a infância.

Os jovens de hoje que tomaram a vacina há mais de 10 anos atrás geralmente frequentam locais de grande concentração de pessoas, como as escolas, e se uma única pessoa estiver infectada no local todas as pessoas à sua volta podem contrair a doença, e rapidamente causar uma epidemia de grandes proporções.

### Tratamento e prevenção

Após a infecção não há tratamento especial além do método tradicional (medicação e repouso).

E mesmo após o desaparecimento dos sintomas a pessoa infectada deve permanecer em repouso para evitar a transmissão. Para o atendimento médico avise a instituição médica com antecedência para evitar o contato com os outros pacientes. E se teve contato com pessoas infectadas nos últimos dias procure aplicar a vacina preventiva para procurar evitar a transmissão. O mais recomendável seria a vacinação preventiva para garantir a imunização.

### Qual a eficácia da vacinação preventiva?

Os estudos mostram que 95% das pessoas vacinadas ficam imunes à doença. Além disso a porcentagem de pessoas que apresentam encefalite após a vacinação preventiva é de 1 entre 1,000,000 ~ 1,500,000 pessoas para 1 entre 1,000 pessoas que apresentam encefalite após contrair a doença.

Ultimamente as escolas estão exigindo a vacinação preventiva das crianças que se matriculam.

E para evitar uma nova epidemia, a partir deste ano fiscal haverá na programação uma campanha de vacinação em massa para as crianças que estão na 1ª série do Chugakkou e para as crianças da 3ª série do Koukou. Aproveite essa campanha para vacinar. Se não tiver possibilidades de vacinar no período de vacinação procure uma instituição médica para aplicar a vacina.

Entre os países emergentes somente o Japão apresenta casos de epidemias de sarampo.

Vamos exingui-la do país.

mais informações:

centro de saúde 72-4008

centro de saúde de Ishibe 77-7008

## Visite a nossa página na internet, agora em português!



<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Disponível desde o dia 1 de janeiro de 2008, a home page da cidade de Konan em português é mais um serviço a favor dos estrangeiros. Esperamos que esta página ajude a esclarecer algumas das dúvidas presentes na comunidade, e se ainda assim estiver com alguma dúvida ou até mesmo tiver sugestões entre em contato conosco através do e-mail ou telefone.



